



*Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici
e la valutazione del sistema nazionale di istruzione*

Olimpiadi di Lingue e civiltà classiche
VIII Edizione - A.S. 2018-2019
Finale nazionale
Reggio Calabria, 6-9 maggio 2019

Sezione Lingua greca

Gli uomini apprezzano insegnamenti contenuti nei testi letterari, ma non li mettono in pratica

Isocrate, A Nicocle 40-46

Ante-testo

Isocrate, A Nicocle 40-41 (Trad. Mario Marzi)

Καὶ μὴ θαυμάσης, εἰ πολλὰ τῶν λεγομένων ἐστὶν, ἃ καὶ σὺ γινώσκεις· οὐδὲ γὰρ ἐμὲ τοῦτο παρέλαθεν, ἀλλ' ἠπιστάμην, ὅτι τοσοῦτων ὄντων τὸ πλῆθος καὶ τῶν ἄλλων καὶ τῶν ἀρχόντων οἱ μὲν τι τούτων εἰρήκασιν, οἱ δ' ἀκηκόασιν, οἱ δ' ἑτέρους ποιοῦντας ἐωράκασιν, οἱ δ' αὐτοὶ τυγχάνουσιν ἐπιτηδεύοντες. Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐν τοῖς λόγοις χρὴ τούτοις τοῖς περὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων ζητεῖν τὰς καινότητας, ἐν οἷς οὔτε παράδοξον οὔτ' ἄπιστον οὔτ' ἔξω τῶν νομιζομένων οὐδὲν ἕξεστιν εἰπεῖν, ἀλλ' ἠγεῖσθαι τοῦτον χαριέστατον, ὃς ἂν τῶν διεσπαρμένων ἐν ταῖς τῶν ἄλλων διανοίαις ἀθροῖσαι τὰ πλεῖστα δυναθῆ καὶ φράσαι κάλλιστα περὶ αὐτῶν.

Non meravigliarti se dei miei consigli molti già li conosci. Quest'eventualità non mi è sfuggita, poiché sapevo che, fra i tanti uomini del popolo e i loro governanti, chi ha enunciato qualcuna di queste verità, chi l'ha udita, chi ha visto altri applicarla, chi l'ha messa in pratica lui stesso. Ma certo non è in questi discorsi morali che bisogna cercare la novità: in essi non è possibile dire nulla di contrario alle idee correnti, nulla d'incredibile, nulla di estraneo alla tradizione, anzi lo scrittore da giudicare più apprezzabile è quello che sarà capace di raccogliere il più gran numero di idee sparse negli altri pensatori ed esprimerle nella forma più brillante.

Testo

Isocrate, A Nicocle 42-46

Ἐπεὶ κάκεῖνό μοι πρόδηλον ἦν, ὅτι τὰ συμβουλευόντα καὶ τῶν ποιημάτων καὶ τῶν συγγραμμάτων χρησιμώτατα μὲν ἅπαντες νομίζουσιν, οὐ μὴν ἥδιστα γ' αὐτῶν ἀκούουσιν, ἀλλὰ πεπόνθασιν ὅπερ πρὸς τοὺς νουθετοῦντας· καὶ γὰρ ἐκείνους ἐπαινοῦσι μὲν, πλησιάζειν δὲ βούλονται τοῖς συνεξαμαρτάνουσιν, ἀλλ' οὐ τοῖς ἀποτρέπουσιν. Σημεῖον δ' ἂν τις ποιήσαιτο τὴν Ἡσιόδου καὶ Θεόγνιδος καὶ Φωκυλίδου ποίησιν· καὶ γὰρ τούτους φασὶ μὲν ἀρίστους γεγενῆσθαι συμβούλους τῷ βίῳ τῷ τῶν ἀνθρώπων, ταῦτα δὲ λέγοντες αἰροῦνται συνδιατρίβειν ταῖς ἀλλήλων ἀνοίαις μᾶλλον ἢ ταῖς ἐκείνων ὑποθήκαις. Ἔτι δ' εἴ τις ἐκλέξειε τῶν προεχόντων ποιητῶν τὰς καλουμένας γνώμας, ἐφ' αἷς ἐκεῖνοι μάλιστα ἐσπούδασαν, ὁμοίως ἂν καὶ πρὸς ταύτας διατεθεῖεν· ἥδιον γὰρ ἂν κωμωδίας τῆς φαυλοτάτης ἢ τῶν οὕτω τεχνικῶς πεποιημένων ἀκούσειαν. Καὶ τί δεῖ καθ' ἓν ἕκαστον λέγοντα διατρίβειν; Ὅλως γὰρ εἰ θέλομεν σκοπεῖν τὰς φύσεις τὰς τῶν ἀνθρώπων, εὐρήσομεν τοὺς πολλοὺς αὐτῶν οὔτε τῶν σιτίων χαίροντας τοῖς ὑγιεινοτάτοις οὔτε τῶν ἐπιτηδευμάτων τοῖς καλλίστοις οὔτε τῶν πραγμάτων τοῖς βελτίστοις οὔτε τῶν θρεμμάτων τοῖς ὠφελιμωτάτοις, ἀλλὰ παντάπασιν ἐναντίας τῷ συμφέροντι τὰς ἡδονὰς ἔχοντας, καὶ δοκοῦντας καρτερικοὺς καὶ φιλοπόνους εἶναι τοὺς τῶν δεόντων τι ποιοῦντας· ὥστε πῶς ἂν τις τοῖς τοιούτοις ἢ παραινῶν ἢ διδάσκων ἢ χρήσιμόν τι λέγων ἀρέσειεν;

Post-testo

Isocrate, *A Nicocle* 46 (Trad. Mario Marzi)

Οἱ πρὸς τοῖς εἰρημένοις φθονοῦσι μὲν τοῖς εὖ φρονοῦσιν, ἀπλοῦς δ' ἡγοῦνται τοὺς νοῦν οὐκ ἔχοντας, οὕτω δὲ τὰς ἀληθείας τῶν πραγμάτων φεύγουσιν, ὥστ' οὐδὲ τὰ σφέτερ' αὐτῶν ἴσασιν, ἀλλὰ λυποῦνται μὲν περὶ τῶν ἰδίων λογιζόμενοι, χαίρουσι δὲ περὶ τῶν ἀλλοτρίων διαλεγόμενοι, βούλονται δ' ἂν τῷ σώματι κακοπαθῆσαι μᾶλλον ἢ τῇ ψυχῇ πονῆσαι καὶ σκέψασθαι περὶ τίνος τῶν ἀναγκαίων.

E, oltre a ciò, essi invidiano le persone sagge, ritengono sinceri i dissennati, fuggono la verità della vita al punto da non conoscere neppure i fatti loro, ma si seccano di pensare ai loro affari e si godono a discutere di quegli altrui; preferirebbero soffrire fisicamente che travagliarsi moralmente e riflettere su qualcuna delle cose necessarie.

Quesiti

- 1) Il candidato esponga in breve l'argomentazione sviluppata da Isocrate nelle parole rivolte al suo interlocutore.
- 2) Il candidato commenti la riflessione che Isocrate offre sulla funzione dei testi letterari nella *paideia* e sull'effettiva incidenza dei testi sui comportamenti dell'uomo.
- 3) Il candidato individui alcuni termini propri della riflessione arcaica e classica sull'etica.